

NECROLOGÍA

JENS LÜDTKE (1941-2019)

Rolf Eberenz

Université de Lausanne

Rolf.Eberenz@unil.ch

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-8426-7524>

El 4 de enero de 2019 falleció Jens Lüdtke, catedrático emérito de Lingüística Románica de la Universidad de Heidelberg y eminente especialista de la historia de la lengua española, así como de otros muchos temas de la lingüística románica. Aunque no formo parte de quienes más lo trataron, sí tuve la suerte de coincidir con Jens varias veces en los últimos años y de conversar con él durante largas horas. Llegué así a apreciar su amplia cultura y sus profundos conocimientos, no solo de lingüística sino también de historia y del mundo en general. Sobre todo, no puedo olvidar su gran humanidad y su fino humor, que hacían de él un interlocutor sumamente estimable.

Jens Lüdtke nació en Stettin, en 1941, y cursó estudios de Filología Románica e Inglesa en las Universidades de Tubinga y Saarbrücken. A continuación, fue ayudante de cátedra de Eugenio Coseriu, bajo cuya dirección elaboró su tesis doctoral sobre nominalizaciones predicativas mediante sufijos, que defendió en 1975. Continuó como colaborador científico del maestro Coseriu hasta 1983, cuando obtuvo la *habilitación*. El mismo año ganó la cátedra de Filología Románica de la Universidad de Bonn, de donde en 1987 se trasladó a la Freie Universität de Berlín, para culminar su carrera de catedrático de romanística en la Universidad de Heidelberg, de 1994 a 2007, año de su jubilación.

La obra científica de Jens Lüdtke se caracteriza por la variedad de las cuestiones abordadas, la solidez de los métodos utilizados —tanto filológicos como lingüísticos— y el valor de sus resultados. En todos sus trabajos llama la atención un sano equilibrio entre la teoría y el análisis empírico de los datos. Jens Lüdtke era un panromanista en el mejor sentido de la palabra, pues dominaba un gran número de las lenguas hijas del latín y se dedicaba a su estudio compa-

rativo, sin descuidar la lengua madre. Inició su trayectoria de investigador con trabajos de corte clásico dentro de la romanística de aquella época, textos que no por ello han perdido su interés. Para su tesis doctoral optó por un tema de la formación de palabras, la nominalización mediante sufijos, que analizó de forma comparativa en tres lenguas romances. El trabajo se publicó bajo el título *Prädikative Nominalisierungen mit Suffixen im Französischen, Katalanischen und Spanischen* (Tübingen, Niemeyer, 1978). En el entonces pobre panorama de la investigación sobre la formación de palabras, este libro representa todo un hito. Se inicia con un pormenorizado análisis de la posición que ocupa la creación léxica en la lingüística. Así, la nominalización predicativa se aborda desde distintas perspectivas, entre las cuales destacan, por ejemplo, las funciones que desempeña en la estructura del enunciado y en la construcción del discurso. Sigue un estudio exhaustivo de los numerosos sufijos nominalizadores del francés, el catalán y el español. Uno de los atractivos de este tratamiento comparativo consiste en que muestra de qué maneras —convergentes o divergentes— tres lenguas romances aprovechan formas y contenidos procedentes del latín. La elección de los tres idiomas se justificaba por el hecho de constituir, en cierto modo, un continuum geolingüístico. Por otro lado, tal opción fue también programática de la evolución personal de Jens Lüdtke como lingüista: comienza por el francés, tradicionalmente centro de interés de la filología románica de tradición germánica, continúa con el catalán, que por aquellos años se estaba convirtiendo en nuevo objeto de estudio de los romanistas alemanes, y desemboca en el español, que más tarde había de ser el ámbito de investigación predilecto de Jens Lüdtke.

En su tesis de habilitación *Sprache und Interpretation. Semantik und Syntax reflexiver Strukturen im Französischen* (Tübingen, Narr, 1984) explora el territorio de la lingüística textual y la teoría de la comunicación. La obra versa sobre la *reflexividad*, entendida como noción de la construcción del discurso. Se trata de la conciencia del sujeto hablante de que a menudo no basta con representar ciertos hechos, sino que hace falta comentarlos para que el destinatario comprenda su sentido. La reflexividad se manifiesta en referencias explícitas tanto a lo dicho como a lo que está por decir; referencias en que desempeñan una función crucial los *interpretadores* o secuencias que dan un sentido específico al estado de cosas evocado. En esta línea, se analiza una serie de construcciones concretas, como las anafóricas y las catafóricas, la aposición, el tipo *A es B*, etc.

Tras volver a la formación de palabras en varios de sus artículos, Jens Lüdtke redactó un extenso tratado sobre esta temática, *Romanische Wortbildung. Inhaltlich - diachronisch - synchronisch* (Tübingen, Stauffenburg, 2005; reimpresso en 2007). Partiendo de la constatación de que faltaba una visión de conjunto que abarcara la creación léxica en todas las lenguas romances, Lüdtke explora

la problemática desde el punto de vista del significado de las distintas formas. Su libro se abre con una extensa parte teórica en la que se ofrece una visión novedosa de los distintos aspectos y problemas de la formación de palabras, mediante un examen crítico de las propuestas formuladas por otros investigadores y con argumentos apoyados en ejemplos del italiano, el rumano, el francés, el español y el portugués. Un capítulo bisagra, donde se precisa con una nutrida bibliografía el estado de la investigación sobre cada lengua románica, explicita la transición a la parte sistemática de la obra. Esta versa sobre los principales procedimientos de formación, a saber, la transposición, la composición y la modificación, a la que pertenecen formantes tan importantes como los sufijos y los prefijos. La originalidad del enfoque consiste, entre otras cosas, en que el autor traza de forma convincente la evolución de los fenómenos desde las raíces latinas hasta sus resultados en las distintas lenguas románicas. Posteriormente, la obra fue reelaborada y se tradujo al español con el título *La formación de palabras en las lenguas románicas: su semántica en diacronía y sincronía* (México D.F., El Colegio de México, 2011).

Entre sus publicaciones de orientación panrománica debe mencionarse también el libro *Die romanischen Sprachen im "Mithridates" von Adelung und Vater. Studie und Text* (Tübingen, Narr, 1978), donde analiza el tratamiento de las lenguas romances en una obra pionera de la lingüística comparativa debida a dos autores alemanes de la segunda mitad del siglo XVIII y principios del XIX. Desde los años 80, Jens Lüdtke dedicó también varios trabajos al catalán y en 1984 publicó en alemán una introducción a la lingüística de este idioma, *Katalanisch. Eine einführende Sprachbeschreibung* (München, Hueber).

Sin embargo, fue la expansión colonial del español la que se convirtió progresivamente en su ámbito preferido dentro de la lingüística de las lenguas peninsulares. En varios artículos programáticos reflexionó sobre las bases teóricas de la descripción del español en cuanto lengua histórica y realizó un examen crítico de los trabajos historiográficos existentes. En muchas ocasiones intervino en el debate sobre las variedades americanas y la trayectoria del español ultramarino. Participó así activamente en la renovación de los estudios sobre el español colonial, en la que tanta importancia tuvieron la historia social como marco general, la edición filológica de documentos administrativos y textos de toda clase relacionados con los virreinos americanos. Dentro de esta corriente, Jens Lüdtke cambió hasta cierto punto de paradigmas en su investigación personal. Sin dejar de lado los planteamientos estrictamente lingüísticos, extendió su horizonte de intereses a los temas más variados de la Historia y esbozó un proyecto original de una nueva historia del español ultramarino. Le interesaban sobre todo las etapas iniciales de la expansión atlántica de la Corona de Castilla y León, por lo que contribuyó de forma decisiva a valorar el papel de las Islas Canarias en ese proceso, tanto en el terreno político-social como en el lingüís-

tico. Se dio cuenta de que este tramo de la historia del español solo podía interpretarse de forma correcta mediante la edición crítica y el análisis de los textos que dan fe de la realidad extralingüística. Fruto principal de tal preocupación fue su voluminosa obra *Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro* (Madrid / Frankfurt a. M., Iberoamericana / Vervuert, 2014). El libro ofrece un vasto panorama de la evolución del español durante el siglo XV y los primeros decenios del XVI. Es una *historia* de la lengua de dicho período, ya que en ella se complementan de una manera feliz las detalladas consideraciones sobre las sociedades peninsulares así como sobre las indígenas de Canarias y América, el relato historiográfico de los sucesos de la conquista, la descripción y el análisis de las fuentes disponibles, y la presentación de una serie de fenómenos lingüísticos que marcaron el español en esa etapa tan crucial de su trayectoria. Lüdtke describe todos estos aspectos partiendo de un balance crítico de los estudios realizados hasta entonces y aportando los resultados de su investigación personal. El centro de gravedad del libro se sitúa indudablemente en el largo capítulo sobre las condiciones de la diferenciación del español en las Islas Canarias. De hecho, si las variedades del archipiélago contaban ya con un gran número de trabajos, su función de puente entre el español peninsular y las normas americanas de la lengua aún no habían atraído la atención que merecían. Esta es la cuestión a la que Lüdtke dedicó numerosos estudios y sobre la cual dirigió varias investigaciones de sus discípulos. En el capítulo sobre Canarias destacan dos ámbitos vinculados a la lengua: por un lado, los textos relativos a la ocupación y a la administración de las islas, a saber, *Le Canarien*, *La Pesquisa de Pérez de Cabitos* y el fuero de Las Palmas de Gran Canaria, que el autor somete a un detenido análisis pragmalingüístico y lexicológico; por otro, el meticuloso estudio sobre el léxico de áreas temáticas como la administración, la industria azucarera, la carpintería y la fauna marina. La última parte del libro contiene una cuidadosa reconstitución social y lingüística de lo que fueron los comienzos de la colonización española en el Caribe. De nuevo, resaltan los sustanciosos comentarios dedicados a los relatos, cartas, relaciones y demás fuentes que documentan el proceso histórico y se prestan a un análisis lexicológico. Además de la *Información de los Jerónimos*, editada y estudiada por su discípulo Andreas Wesch, son de especial interés sus densas páginas sobre el *Diario de a bordo* de Cristóbal Colón. Estamos, pues, ante un hito crucial de la historiografía del español.

Jens Lüdtke permanecerá en nuestra memoria como destacado romanista y como hispanista original, dotado de una humanidad cautivadora.